

Department of English and American Studies
Translation and Interpreting Section
Philosophical Faculty of Palacký University in Olomouc, Czech Republic

is pleased to present the programme of the

Translation and Interpreting Forum Olomouc 2011
"Teaching Translation and Interpreting Skills in the 21st Century"
November 11–12, 2011

Friday – November 11, 2011

12:00 pm – 1:00 pm	Arrival, Registration, Lunch Buffet
1:00 pm – 1:30 pm	Opening, Keynote Speech by Gerhard Budin
1:30 pm – 3:00 pm	Panel Discussion – Session 1
3:00 pm – 3:30 pm	Coffee Break
3:30 pm – 5:00 pm	Panel Discussion – Session 2
7:00 pm	Social Evening (incl. Dinner Buffet)

The first day of the TIFO 2011 conference is designed as an open forum to discuss issues and exchange views. It will take the form of a moderated panel discussion into which the audience may also enter.

The questions in the moderated discussion will concern the future of inter-language communication and professions that mediate it (nowadays in an increasingly diverse way). The panel will discuss how these professionals should be trained and taught the necessary skills, and how the training curricula should respond to the rapidly changing reality of the world.

The panellists will also give their own views on the future of translation/interpreting profession and emphasize issues that they consider important – from a unique angle given by their own position (teacher, professional, manager, etc.).

Confirmed participants of the Panel:

- *Gerhard Budin* (vice-dean and professor at the Center for Translation Studies, Vienna University and UNESCO Chair for "Multilingual and Transcultural Communication in the Digital Age")
- *Václav Baláček* (professional translator, owner and executive head of the leading Czech LSP – České překlady /Czech Translations/)
- *Helen Campbell* (professional interpreter and former Head of section in Directorate-General for Interpretation of the European Commission)
- *Otto Pacholík* (professional translator and head of the Czech Language Department of the Directorate General for Translation of the European Commission)
- *Tomáš Svoboda* (professional translator, entrepreneur, assistant professor at the Institute of Translation Studies, Charles University in Prague)
- *Jana Vořechovská* (Google language specialist responsible for Czech localization of Google services)
- *Jiřina Vysoká* (professional interpreter and chief manager of in-house translation and interpreting services in ŠKODA AUTO a.s.)

Saturday – November 12, 2011

8:00 am – 8:30 am	Breakfast Buffet
8:30 am – 9:00 am	Keynote Speech by Helen Campbell
9:00 am – 11:00 am	Introducing T & I Study Programmes
11:00 am – 11:30 am	Coffee Break
11:30 am – 1:00 pm	Individual papers – Sections A, B, C
1:00 pm – 2:00 pm	Lunch Buffet
2:00 pm – 3:45 pm	Individual Papers – Sections D, E, F
3:45 pm – 4:00 pm	Official Ending

The second day of TIFO 2011 will continue in a classic conference mode with participants presenting papers in several thematic sections.

Introducing T & I Study Programmes: (9:00 am – 11:00 am)

Ivana Čeňková (Institute of Translation Studies, Charles University, Prague, Czech Republic)

Novinky v magisterském studijním oboru tlumočnictví na Ústavu translatologie FF UK Praha (New M.A. Study Programme in Interpreting at the Institute of Translation Studies, Charles University, Prague)

Jarmila Fictumová (Department of English & American Studies, Masaryk University, Brno, Czech Republic)

M.A. in Translation at the Department of English and American Studies, Masaryk University in Brno

Aleksander Gomola (Jagiellonian University, Krakow, Poland)

Teaching Translation and Interpreting at Jagiellonian University, Kraków – Challenges and Achievements

Edita Gromová, Daniela Múglová (Translation Studies Department, Nitra University, Slovakia)

New Trends in Training Would-be Translators and Interpreters in the Light of Current Market Demands

Pavel Král (Department of English & American Studies, Palacky University, Olomouc, Czech Republic)

B.A./M.A. English for Translation and Interpreting – Filling the Market Niche

Katalin Szondy (Center for Translation Studies, Vienna University, Austria)

Translation and Interpreting Study Programmes at the Center for Translation Studies, Vienna University

Section A – Translation and Technology: (11:30 pm – 1:00 pm)

Pavel Král (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Role of Technology in Translation Studies and in Translator Training

Mihaela Lupu (University of Craiova, Romania)

Technology in Translation: Bridge or Barrier?

Martin Mačura (Faculty of Arts, Nitra University, Slovakia)

Limitations of CAT and MT technology

Jan Adámek (freelance translator and software developer, Czech Republic)

EU Law Translation – Powerful and Simple

Section B – The Practice Turn (11:30 pm – 1:00 pm)

Hala Sharkas (Department of Translation Studies, UAE University, United Arab Emirates)

What Classroom Translation Training Can Learn from the Industry: A Case Study

Vítězslav Vilímek (Department of Slavonic Studies, Ostrava University, Czech Republic)

Problematika výuky praxeologie překladu v rámci nově založených překladatelských oborů (On Translation Practice within New Translation Study Programmes)

M. Kubánek, O. Molnár (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Teaching Translation Strategies: the Case of Condensation

Ivana Hrubá (Orange Tree LSP, Czech Republic)

Translators Demanded by the Commercial Sector

Section C – Translating/Interpreting Law and Finance: (11:30 pm – 1:00 pm)

Naděžda Salmhoferová (Center for Translation Studies, Vienna University, Austria)

The Role of Translators in the Process of Legal Communication

E. Gorgolová, C. Van den Brinková Štifterová (Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators, Czech Republic)

Need for Specific Education Programs for Legal Translators and Interpreters

Adéla Bahenská (Faculty of Law, Charles University in Prague, Czech Republic)

Translation: A Technique for Teaching English for Legal Purposes?

Daniela Breveníková, Danuša Lišková, (University of Economics in Bratislava, Slovak Republic)

Towards a Translator's Background Knowledge of the World of Finance

Section D – Perspectives on Interpreting: (2:00 pm – 3:45 pm)

Agnieszka Biernacka (Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland)

Teaching Community Interpreting

Yasmine Hannouna (Department of Translation Studies, UAE University, United Arab Emirates)

Teaching Community Interpreting Courses

Veronika Prágerová (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Seeking a Dynamic Model Applicable in Interpreter Training: Interpreting as a Process of Approximation to the Source Text

Marie Sandersová (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Teaching Active Memory Skills in Interpreter Training

J.V. Podlipský, Š. Šimáčková (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Pronunciation Skills of an Interpreter

Section E – Methodology Issues: (2:00 pm – 3:45 pm)

Maria Piotrowska (UNESCO Chair for Translation Studies, Jagiellonian University in Krakow, Poland)

Methodological Value of Self-reflection in Translation Research Training

Seyed Hossein Heydarian (Cardiff University, United Kingdom)

Pedagogical Approach to Translation Universal Strategies

Gabriela Miššíková (Department of English and American Studies, CPU Nitra, Slovakia)

Pragmatic and Stylistic Approaches to Translation

Renata Kamenická, Jiří Rambousek (Faculty of Arts, Masaryk University in Brno, Czech Republic)

Activating Students' Autonomy in Translation Training: In-Class and Online

J. Zehnalová, J. Zubáková (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Translators Up-and-down the Garden Path: The Transfer of Pragmatic Meaning as a Part of Translation Competence

Section F – Various Aspects of Teaching Translation: (2:00 pm – 3:45 pm)

Beáta Ďuračková, Lýdia Čechová (Faculty of Arts, Nitra University, Slovakia)

Translating Idioms: An Interdisciplinarity Issue vs. Fun

Jiří Rambousek (Faculty of Arts, Masaryk University in Brno, Czech Republic)

False Friends Revisited

Václav Řeřicha (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

Translation Equivalents in the Process of Comparative Analysis

David Livingstone (Department of English & American Studies, Palacky University in Olomouc, Czech Republic)

The Dirty Dozen: Translating Semantically Complex and Expressive Words and Clichés from Czech to English